



Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema Acuífero Guaraní.  
 Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema Aquífero Guaraní.  
 Environmental Protection and Sustainable Development of the Guarani Aquifer System Project.



.....  
 Julio 2006.  
 Julio 2006.  
 July 2006 .  
 .....

Si no puede leer claramente esta página, por favor vaya a [nuestro sitio](#)  
 Se não poder ler claramente esta página, por favor vá a [nosso sitio](#)  
 If you cannot read this page clearly, please go to [our site](#)

## Español.

### Estimados Participantes,

Tengo el agrado de presentarles el informe de las actividades de esta Secretaría General (SG-SAG) del mes de julio de 2006.  
 En esta oportunidad modificamos su diseño. Esperamos sea de su agrado y facilite su lectura.

## Português.

### Prezados Participantes,

Tenho a satisfação de apresentar o relatório das atividades desta Secretaria Geral (SG-SAG) referente ao mês de julho de 2006.  
 Aproveitamos a oportunidade para modificar sua apresentação.  
 Esperamos que lhe agrade e facilite a leitura

## English.

### Dear Participants,

I am pleased to send you the General Secretariat's (GS-GAS) July 2006 activities report.  
 At this time, we have redesigned it. We hope you like it and make your reading easier.

Transectas

Programa de Fortalecimiento

Institucional

OIEA

Ribeirão Preto

Reuso de agua termal

Informe Geológico

OEA

Seminario en Asunción

Impuestos en Uruguay

Operadores del Proyecto

Agua y Ética

Perfis

Programa de Fortalecimento

Institucional

OIEA

Ribeirão Preto

Reuso da água termal

Relatório Geológico

OEA

Seminário em Assunção

Impostos no Uruguai

Operadores do Projeto

Água e Ética

Cross-sections

Institutional Strengthening

Program

IAEA

Ribeirão Preto

Thermal water reuse

Geological Report

OAS

Seminar in Asunción

Taxes in Uruguay

Project Operators

Water and Ethics

## Español.

### Transectas

Dos nuevos productos presentados por el Consorcio Guaraní se encuentran disponibles en el sitio web del Proyecto. Se trata de "Transectas estudios geofísicos" y "Transectas muestreos hidroquímicos", que constituyen propuestas iniciales para orientar la ejecución de los estudios de campo. Ver [aquí](#)



[volver al menú](#)

### Programa de Fortalecimiento Institucional

Rejane Beatriz de Abreu e Silva, jefa de la División de Permisos y Fiscalización del Departamento de Recursos Hídricos de la Secretaría de Medio Ambiente del Estado de Río Grande do Sul (Brasil), ha comenzado su pasantía en la Secretaría General. Su trabajo versa sobre otorgamiento de permisos de perforación y adquiere relevancia para la orientación del futuro marco de gestión del Sistema Acuífero Guaraní.



[volver al menú](#)

### OIEA

En el marco de la cooperación con la Organización Internacional de Energía Atómica (OIEA), el inicio de los muestreos de campo incluye el estudio de los isótopos ambientales con el objetivo de definir las edades del agua y los modelos de flujos. Para orientar estos trabajos, los técnicos del Proyecto y de SNC-Lavalin y asociadas contarán con el apoyo del experto Dr. Samuel Hernández, de Venezuela.



[volver al menú](#)

### Ribeirão Preto

El Procurador General de la República Federativa de Brasil, André Menezes anunció que el Ministerio Público Federal de Ribeirão Preto va a recomendar medidas excepcionales de precaución para la urbanización de Zona Leste, área de recarga del Acuífero Guarani. El facilitador de nuestro proyecto piloto Ribeirão Preto tuvo activa participación en las audiencias de consulta que dieron origen a la iniciativa.



[volver al menú](#)

### Reuso de agua termal

El trabajo "Análisis Económico del Reuso del Agua Termal en Actividades Productivas - Salto - Uruguay", elaborado por la economista Carla Barbazza, como pasante de la Secretaría General del Proyecto, se encuentra disponible en nuestro sitio web a través del siguiente [enlace](#). Carla trabaja en Mendoza, Argentina, en el Centro de Economía, Legislación y Administración del Agua, del Instituto Nacional del Agua (INA).



[volver al menú](#)

### Informe Geológico

Ya se encuentra disponible en nuestro sitio web el segundo informe geológico producido por el Consorcio Guarani. Puede accederse a él a través del siguiente [enlace](#).



[volver al menú](#)

### OEA

Damos la bienvenida a John Biehl del Río, que asumió el 3 de julio su cargo como representante en Uruguay de la Secretaría General de la Organización de Estados Americanos.



[volver al menú](#)

### Seminario en Asunción

El Seminario / Taller sobre Correlación, Estratigrafía y Tectónica del SAG y Avances en Geología Regional y Geofísica comenzó el 31 de julio en Asunción, Paraguay. Su realización se enmarca dentro de las actividades técnicas que desarrolla el Consorcio Guarani con el apoyo de la Secretaría General del Proyecto, que contempla la participación, no sólo de profesionales de las empresas contratadas, sino también de universidades y organismos públicos de los países como sus Servicios Geológico-Mineros.



[volver al menú](#)

### Impuestos en Uruguay

Fue aprobado por el Gobierno de Uruguay el Decreto 198/2006 en el que se otorga un crédito al Ministerio de Transporte y Obras Públicas por los impuestos al Valor Agregado y al Financiamiento de la Seguridad Social en las adquisiciones en Uruguay, de los bienes y servicios para la ejecución de nuestro Proyecto. De este modo se habilita completar la contrapartida nacional de Uruguay al Proyecto.



[volver al menú](#)

### Operadores del Proyecto

Ampliamos la información disponible en nuestro sitio web de manera a facilitar los contactos con los actores vinculados a la administración del Proyecto. La misma deberá ser actualizada y se encuentra en el siguiente [enlace](#).



[volver al menú](#)

## Agua y Ética

Con el objetivo de contribuir con la profundización de las discusiones en curso en el Proyecto (por ejemplo las relacionadas con el ADT) la Secretaría General está poniendo a disposición en el sitio web el trabajo Agua y Ética. Uso del agua subterránea de Ramón Llamas, publicado originalmente por el Programa Hidrológico Internacional de UNESCO y la Comisión Mundial sobre la Ética del Conocimiento Científico y la Tecnología. Puede bajarse [aquí](#).



[volver al menú](#)

Les agradecemos su colaboración y atención.  
Atentamente,

**Luiz Amore**  
Secretario General

.....  
[Si desea dejar de recibir este informe haga click aquí](#)

SECRETARÍA GENERAL - Proyecto Sistema Acuífero Guaraní // Luis Piera 1992 2º Piso // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Tel/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

---

## Português.

---

### Perfis

Dois novos produtos apresentados pelo Consórcio Guaraní encontram-se disponíveis no sítio Web do Projeto. Trata-se das propostas de "Perfis geofísicos" e "Perfis de amostragens hidroquímicas", que constituem a proposta inicial para orientar a execução dos estudos de campo. Ver [aquí](#).



[volver al menu](#)

### Programa de Fortalecimento Institucional

Rejane Beatriz de Abreu e Silva, chefe da Divisão de Outorgas e Fiscalização do Departamento de Recursos Hídricos da Secretaria de Meio Ambiente do Estado de Rio Grande do Sul (Brasil), começou estágio na Secretaria-Geral. Seu trabalho versa sobre outorga de permissões de perfuração e adquire a maior importância para a orientação do futuro marco de gestão do Sistema Aquífero Guaraní.



[volver al menu](#)

### OIEA

No marco da cooperação com a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA), o início das amostragens de campo inclui o estudo dos isótopos ambientais com o objetivo de definir as idades das águas e os modelos de fluxos. Para orientar o início dos trabalhos, os técnicos do Projeto e de SNC-Lavalin e associadas deverão contar com o apoio do especialista Dr. Samuel Hernández, da Venezuela.



[volver al menu](#)

### Ribeirão Preto

O Procurador-Geral da República Federativa do Brasil, André Menezes anunciou que o Ministério Público Federal de Ribeirão Preto vai recomendar medidas excepcionais de precaução para a urbanização da Zona Leste, área de recarga do Aquífero Guaraní. O facilitador do nosso projeto Ppiloto de Ribeirão Preto teve ativa participação nas audiências de consulta que deram origem à iniciativa.



[volver al menu](#)

### Reuso da água termal

O trabalho "Análise Econômica do Reuso da Água Termal em Atividades Produtivas - Salto - Uruguai", elaborado pela economista Carla Barbazza, como estagiária da Secretaria Geral do Projeto, encontra-se disponível em nosso sítio Web através do seguinte [enlace](#).

Carla trabalha em Mendoza, Argentina, no Centro de Economía, Legislação e Administração da Água, do Instituto Nacional da Água (INA).



[volver al menu](#)

## Relatório Geológico

Já se encontra disponível em nosso sítio Web o segundo relatório geológico produzido pelo Consórcio Guarani. Veja mais [aqui](#).



[volver al menu](#)

## OEA

Damos a bem-vinda ao John Biehl del Rio, que assumiu em 3 de julho seu cargo como Representante no Uruguai da Secretaria Geral da Organização de Estados Americanos.



[volver al menu](#)

## Seminário em Assunção

A Reunião sobre Correlação, Estratigrafia e Tectônica do SAG e Avanços em Geologia Regional e Geofísica começou em 31 de julho em Assunção, Paraguai. Sua realização esta prevista dentro das atividades técnicas que desenvolve o Consórcio Guarani com o apoio da Secretaria-Geral do Projeto, e contempla a participação, não só de profissionais das empresas contratadas, mas também de universidades e organismos públicos dos países, tais como os Serviços Geológicos e Mineiros.



[volver al menu](#)

## Impostos no Uruguai

Foi aprovado pelo Governo do Uruguai o Decreto 198/2006 que outorga um crédito ao Ministério de Transporte e Obras Públicas pelos impostos ao Valor Agregado (IVA) e o ao Financiamento da Segurança Social nas aquisições dos bens e serviços para a execução do Projeto no Uruguai. Deste modo permite completar a contrapartida nacional do Uruguai ao Projeto.



[volver al menu](#)

## Operadores do Projeto

Ampliamos a informação disponível em nosso sítio Web de maneira a facilitar os contatos com os atores vinculados à administração do Projeto. A mesma deverá ser atualizada e encontra-se [aqui](#).



[volver al menu](#)

## Água e Ética

Com o objetivo de contribuir para o aprofundamento das discussões em curso no Projeto (ADT por exemplo) a Secretaria-Geral está disponibilizando no sítio Web o trabalho Água e Ética. Uso da água subterrânea de Ramón Llamas, publicado originalmente pelo Programa Hidrológico Internacional da UNESCO junto à Comissão Mundial sobre a Ética do Conhecimento Científico e a Tecnologia. O trabalho pode ser baixado [aqui](#).



[volver al menu](#)

Agradecemos sua colaboração e a atenção dispensada.  
Atenciosamente,

**Luiz Amore**  
Secretário-Geral

..... [Se deseja deixar de receber este relatório faça clique aqui](#)

SECRETARIA-GERAL - Projeto Sistema Aquífero Guarani // Luis Píera 1992 2º Andar // Edifício Mercosul // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAI  
Fone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

---

English.

---

### Cross-sections

Two new studies presented by GuaranÃ Consortium are available at our website: "Cross-sections geophysical studies", and "Cross-sections hydrochemical sampling". Both are initial proposals aimed to guide fieldwork execution. See [here](#)



[volver al menu](#)

### Institutional Strengthening Program

Rejane Beatriz de Abreu e Silva, Division Chief of Permissions and Fiscalization of Rio Grande do Sul State (Brazil) Environment Secretary's Water Resources Department began her internship at Project's General Secretariat. Her work on drilling permission giving, acquires utmost importance in order to guide future GAS management discussions.



[volver al menu](#)

### IAEA

Within the framework of our cooperation agreement with the International Atomic Energy Agency (IAEA), the beginning of fieldwork sampling includes the study of environmental isotopes in order to define water ages and flux models. Project and SNC-Lavalin and associates technicians will count on Dr. Samuel HernÃndez, expert from Venezuela, for advise.



[volver al menu](#)

### RibeirÃo Preto

AndrÃ Menezes, Attorney General of the Federative Republic of Brazil has announced that RibeirÃo Preto Federal Public Ministry will recommend exceptional precaution measures about Zona Leste -Guarani Aquifer recharge area-urbanization. Our RibeirÃo Preto pilot project facilitator participated actively in the consultations that resulted in the initiative.



[volver al menu](#)

### Thermal water reuse

"Economical Analysis of Thermal Water Reuse in Productive Activities - Salto, Uruguay" is the title of the paperwork written by the economist Carla Barbazza, as trainee of our Project's General Secretariat. It is now available at our website through the following [link](#).

Carla works in Mendoza, Argentina, in Water National Institute's Center of Water Economics, Law and Administration.



[volver al menu](#)

### Geological Report

The second geological report produced by GuaranÃ Consortium is now available at our website in the following [link](#).



[volver al menu](#)

### OAS

We welcome John Biehl del Rio, who took office on July 3rd as Organization of American States (OAS) General Secretariat Representative in Uruguay.



[volver al menu](#)

### Seminar in AsunciÃn

The Workshop / Seminar on GAS Correlation, Stratigraphy and Tectonics, and Advances in Regional Geology and Geophysics began on July 31st in AsunciÃn, Paraguay. Its realization is framed within the technical activities carried out by GuaranÃ Consortium with support of our Project's General Secretary, and includes the participation of Universities' scholars, related national public organizations staff members (like Geological - Mining Services), and the professional staff of contractor firms.

 volver al menu

### Taxes in Uruguay

Uruguay Government approved Decree 198/2006 that grants to Transport and Public Works Ministry a credit equivalent to Value Added and Social Security Financing Taxes for goods and services purchases for our Project's execution, made in Uruguay. In this way, Uruguay is entitled to complete its national counterpart.

 volver al menu

### Project Operators

In order to facilitate contact with actors involved in Project administration, we have widened the information available at our web site. This information, that should be updated, is available at the following [link](#).

 volver al menu

### Water and Ethics

In order to contribute to discussion deepening about Project main issues (like TDA), Project General Secretariat has uploaded to its website Water and Ethics. Use of Groundwater, by Ramón Llamas, originally published by UNESCO International Hydrological Programme and the World Commission on the Ethics of Scientific Knowledge and Technology. It can be downloaded [here](#).

 volver al menu

We thank you all for your collaboration and attention.  
Sincerely yours,

**Luiz Amore**  
General Secretary

..... [If you want stop receiving this report please click here](#)

GENERAL SECRETARIAT - Guaraní Aquifer System Project // Luis Píera 1992 2nd. Floor // Edificio Mercosur // CP: 11.200 // Montevideo - URUGUAY  
Phone/fax: (598-2) 410 0337\* // [sag@sg-guarani.org](mailto:sag@sg-guarani.org) // [www.sg-guarani.org](http://www.sg-guarani.org)

---

---